

# INSTALLATION INSTRUCTIONS

MD 2010, 2020, 2030, 2040, TAMD22, D2-55, D2-75

**(ENG) Installation Instructions**

Expansion tank  
Kit no. 3581427

**(DUT) Installatievoorschriften**

Expansievat  
Setnummer 3581427

**(GER) Einbauanleitung**

Ausgleichbehälter  
Satznummer 3581427

**(DAN) Monteringsvejledning**

Ekspansionstank  
Sætnummer 3581427

**(FRE) Instructions de montage**

Vase d'expansion  
Numéro de kit 3581427

**(FIN) Asennusohje**

Paisuntasäiliö  
Asennussarjan numero 3581427

**(SPA) Instrucciones de montaje**

Depósito de expansión  
Kit número 3581427

**(POR) Instruções de instalação**

Tanque de expansão  
Kit número: 3581427

**(ITA) Istruzioni di montaggio**

Serbatoio d'alimentazione dell'acqua  
Kit di montaggio 3581427

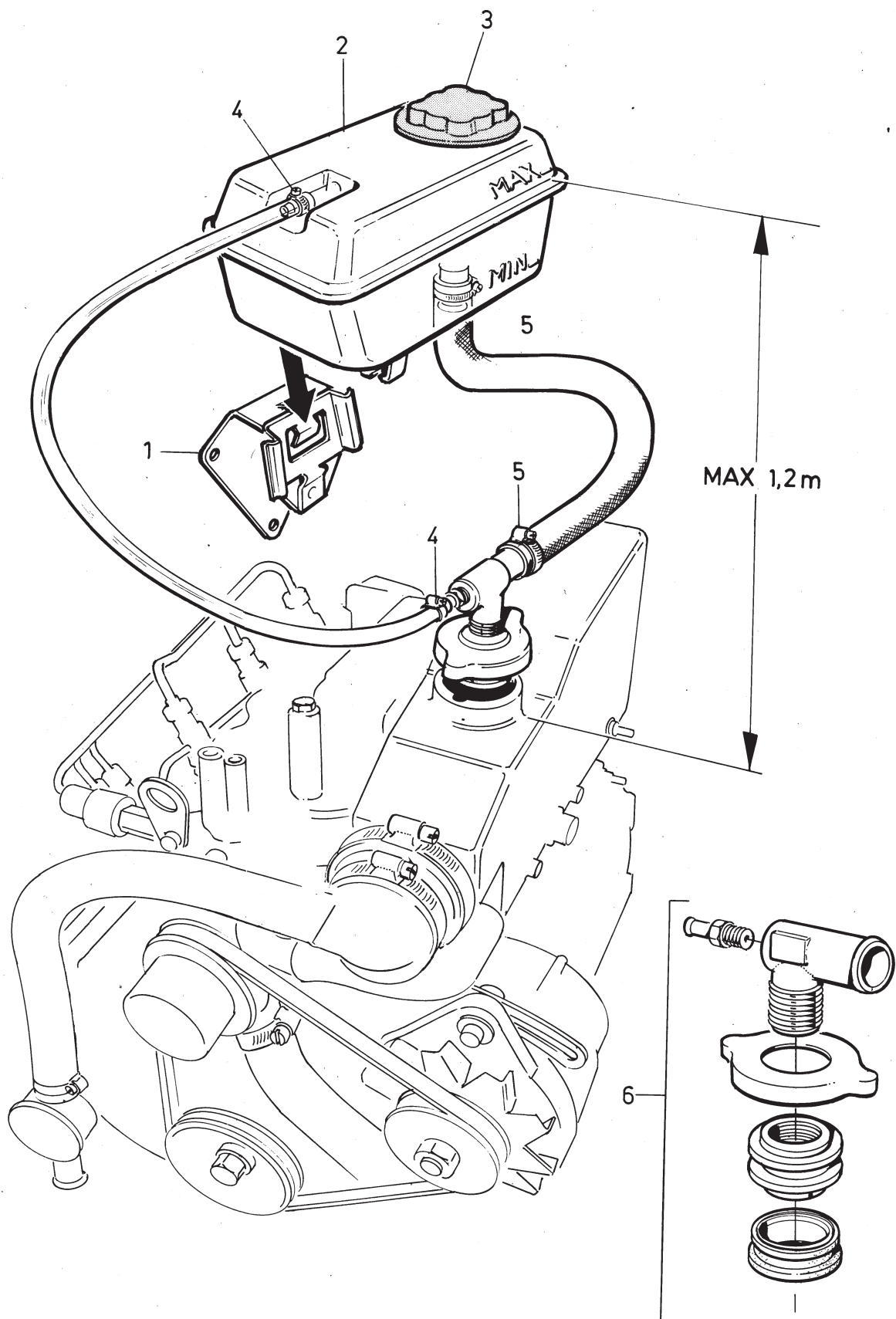
**(GRE) Οδηγίες τοποθέτησης**

Δοχείο διαστολής  
Κιτ αριθ. 3581427

**(SWE) Monteringsanvisning**

Expansionstank  
Satsnummer 3581427

**VOLVO  
PENTA**



ENG

This assembly kit contains:

Component	Quantity	Pos.
Bracket	1	1
Expansion tank	1	2
Pressure cap	1	3
Hose clamp (B-17)	2	4
Hose clamp (B-27)	2	5
Hose connection (kit)	1	6
Assembly instruction	1	-

1.  
Install the bracket (1) in a suitable location, and higher than the highest point of the engine. Note! The MAX mark on the expansion tank must not be located higher than 1.2 metre above the highest point of the engine.

2.  
Fasten the expansion tank (2) and pressure cap (3) to the bracket.

3.  
Connect a hose, internal diameter 8 mm, between the expansion tank and hose connection (6) with hose clamps (4).

**Note!**

Use sealant on the hose connection threads during assembly.

4.  
Connect a hose, internal diameter 20 mm, between the expansion tank and the hose connection (6) with hose clamps (5).

**Note!**

Match the length of the hoses so that they are inclined upwards the entire way from the engine to the expansion tank.

When coolant is filled, the engine should first be filled through the ordinary expansion tank on the engine, and then the extra expansion tank should be filled. Test run the engine and check that the engine does not leak.

GER

Inhalt des Einbausatzes:

Teil	Anzahl	Pos.
Konsole	1	1
Ausgleichbehälter	1	2
Druckverschluß	1	3
Schlauchselle (B-17)	2	4
Schlauchselle (B-27)	2	5
Schlauchanschluß (Satz)	1	6
Einbauanleitung	1	-

1.  
Konsole (1) an einer geeigneten Stelle über dem höchsten Punkt des Motors einbauen. Hinweis! Die MAX-Marke des Ausgleichbehälters darf nicht höher liegen als 1,2 Meter über dem höchsten Punkt des Motors.

2.  
Ausgleichbehälter (2) und Druckverschluß (3) an der Konsole anbringen.

3.  
Einen Schlauch mit Innendurchmesser 8 mm mit den Schlauchschellen (4) zwischen Ausgleichbehälter und Schlauchanschluß (6) anschließen.

**Hinweis!**

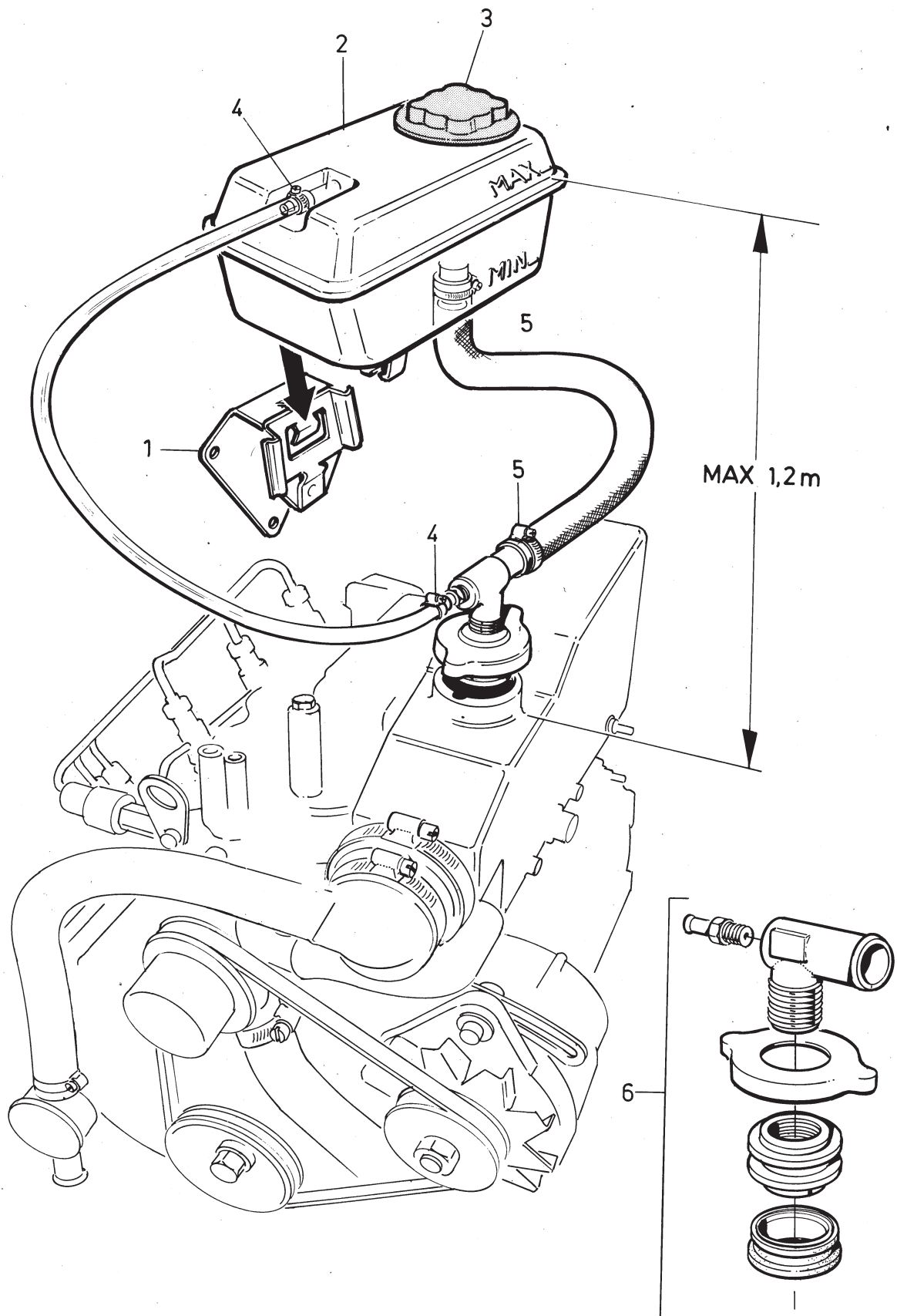
Beim Einbau das Gewinde des Schlauchanschlusses mit Dichtungsmittel bestreichen.

4.  
Einen Schlauch mit Innendurchmesser 20 mm mit den Schlauchschelle (5) zwischen Ausgleichbehälter und Schlauchanschluß (6) anschließen.

**Hinweis!**

Die Länge der Schläuche so anpassen, daß diese auf der ganzen Strecke vom Motor bis zum Ausgleichbehälter nach oben geneigt sind.

Beim Einfüllen von Kühlmittel ist zuerst der normale Ausgleichbehälter des Motors zu füllen, danach der zusätzliche. Motor probefahren und prüfen, daß der die Anlage dicht ist.



**FRE**

Ce Kit de montage contient:

Pièce	Quantité	Rep.
Support	1	1
Vase d'expansion	1	2
Bouchon avec clapet	1	3
Collier de serrage (B-17)	2	4
Collier de serrage (B-27)	2	5
Raccord de flexible (kit)	1	6
Instructions de montage	1	-

1.  
Montez le support (1) à un endroit adéquat, au-dessus du point le plus haut du moteur. Attention! Le repère MAX du vase d'expansion ne doit pas venir à plus de 1,2 m au-dessus du point le plus haut du moteur.

2.  
Positionnez le vase d'expansion (2) et le bouchon avec clapet (3) sur le support.

3.  
Branchez un flexible de diamètre intérieur 8 mm entre le vase d'expansion et le raccord de flexible (6) avec les colliers de serrage (4).

**Attention!**

Utilisez du produit d'étanchéité sur les filets du raccord de flexible au montage.

4. Branchez un flexible de diamètre intérieur 20 mm entre le vase d'expansion et le raccord de flexible (6) avec les colliers de serrage (5).

**Attention!**

Adaptez la longueur des flexibles pour qu'ils gardent une pente sur toute la longueur entre le moteur et le vase d'expansion.

Pour le remplissage de liquide de refroidissement, commencez par remplir le vase d'expansion ordinaire du moteur puis le vase d'expansion extérieur. Faites une conduite d'essai pour vérifier l'étanchéité du système.

**SPA**

Este kit de montaje contiene lo siguiente:

Pieza	Cantidad	Pos.
Consola	1	1
Depósito de expansión	1	2
Tapón de presión	1	3
Abrazadera de manguera (B-17)	2	4
Abrazadera de manguera (B-27)	2	5
Conexión de manguera (kit)	1	6
Instrucciones de montaje	1	-

1.  
Montar la consola (1) en un lugar adecuado y más alta que el punto más alto del motor. Nota: La marca MAX del depósito de expansión no ha de hallarse a mayor altura que 1,2 metros por encima del punto más alto del motor.

2.  
Montar el depósito de expansión (2) y el tapón de presión (3) en la consola.

3.  
Acoplar una manguera con diámetro interior de 8 mm entre el depósito de expansión y la conexión de manguera (6) asegurando con las abrazaderas (4).

**Nota:**

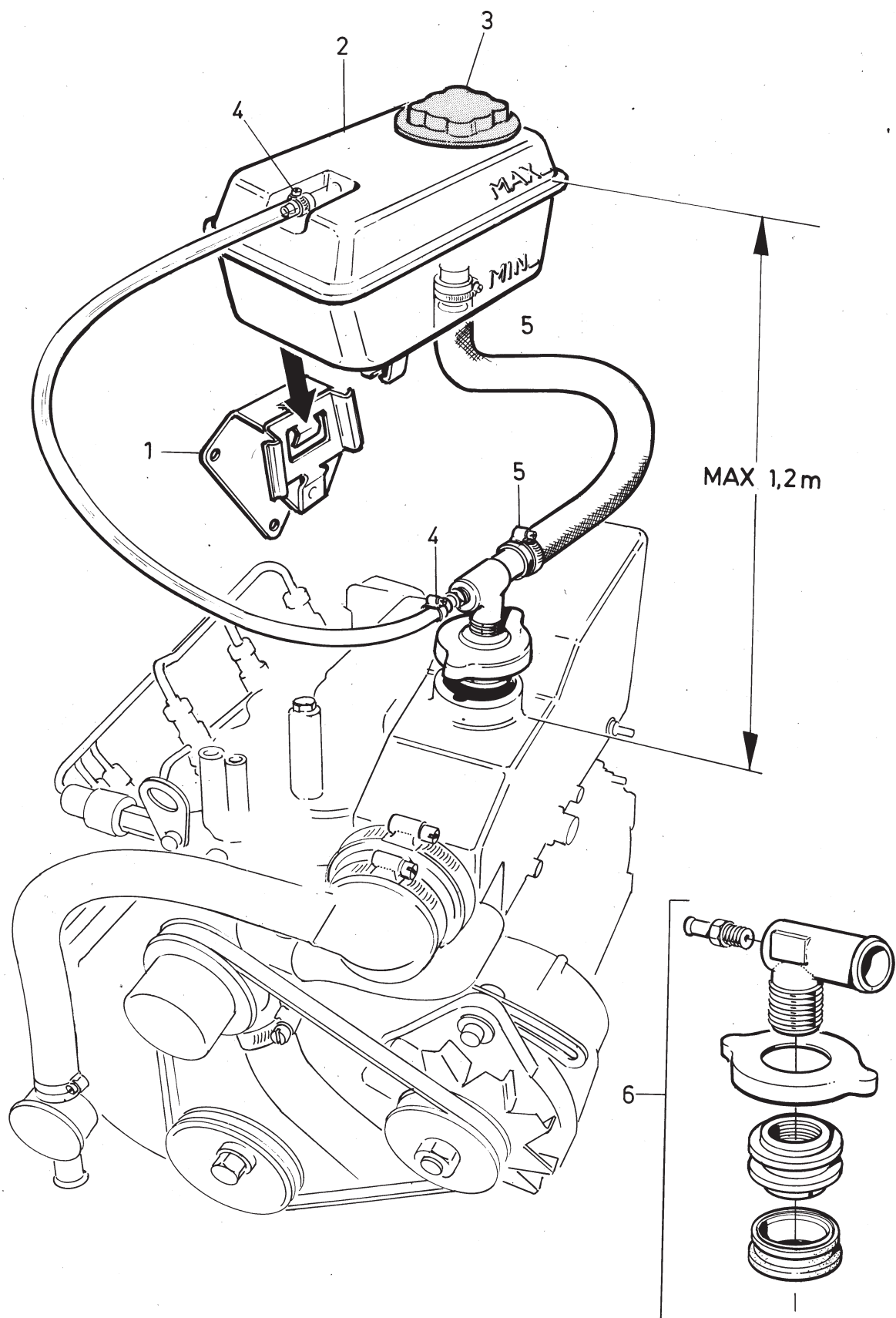
Al hacer el montaje, aplicar sellador a las roscas de la conexión de manguera.

4. Acoplar una manguera de un diámetro interior de 20 mm entre el depósito de expansión y la conexión (6), con las abrazaderas (5).

**Nota:**

Adaptar la longitud de las mangueras de manera que queden inclinadas en todo su recorrido desde el motor al depósito de expansión.

Al añadir refrigerante, hay que verterlo primero a través del depósito de expansión ordinario del motor y después al depósito de expansión extra. Probar el motor y controlar que el sistema es estanco.



ITA

Questo kit di montaggio contiene:

Pezzo	Quantità	Pos.
Mensola	1	1
Serbatoio d'alimentazione	1	2
Tappo a pressione	1	3
Fascetta stringitubo (B-17)	2	4
Fascetta stringitubo (B-27)	2	5
Raccordo tubo (kit)	1	6
Istruzioni di montaggio	1	-

1.  
Montare la mensola (1) in un punto opportuno e comunque al di sopra del livello più alto del motore. Attenzione! Il segno "MAX" posto sul serbatoio d'alimentazione dell'acqua non deve trovarsi a più di 1,2 metri al di sopra del punto più alto del motore.

2.  
Fissare il serbatoio d'alimentazione (2) ed il tappo a pressione (3) sulla mensola.

3.  
Collegare un tubo in gomma del diametro interno di 8 mm tra il serbatoio d'alimentazione ed il raccordo tubo (6), con l'ausilio delle fascette (4).

**Attenzione!**

Usare sigillante sulle filettature del raccordo durante il montaggio.

4.  
Collegare un tubo in gomma del diametro interno di 20 mm tra il serbatoio d'alimentazione ed il raccordo tubo (6), con l'ausilio delle fascette (5).

**Attenzione!**

Calcolare la lunghezza dei tubi in gomma in modo che siano inclinati verso l'alto per tutto il tratto esistente tra il motore ed il serbatoio d'alimentazione.

Nel riempimento con liquido refrigerante, il motore andrà rifornito prima attraverso il serbatoio d'alimentazione ordinario e successivamente attraverso quello supplementare. Avviare il motore e controllare che non sussistano perdite.

SWE

Denna monteringsats innehåller:

Detalj	Antal	Pos
Konsol	1	1
Expansionstank	1	2
Trycklock	1	3
Slangklamma (B-17)	2	4
Slangklamma (B-27)	2	5
Slanganslutning (sats)	1	6
Monteringsanvisning	1	-

1.  
Montera konsolen (1) på ett lämpligt ställe och högre än motorns högsta punkt. Observera! Expansionstankens MAX-märke får inte placeras högre än 1,2 meter över motorns högsta punkt.

2.  
Sätt fast expansionstanken (2) och trycklocket (3) på konsolen.

3.  
Anslut en slang, invändig diameter 8 mm mellan expansionstanken och slanganslutningen (6) med slangklammorna (4).

**Obs!**

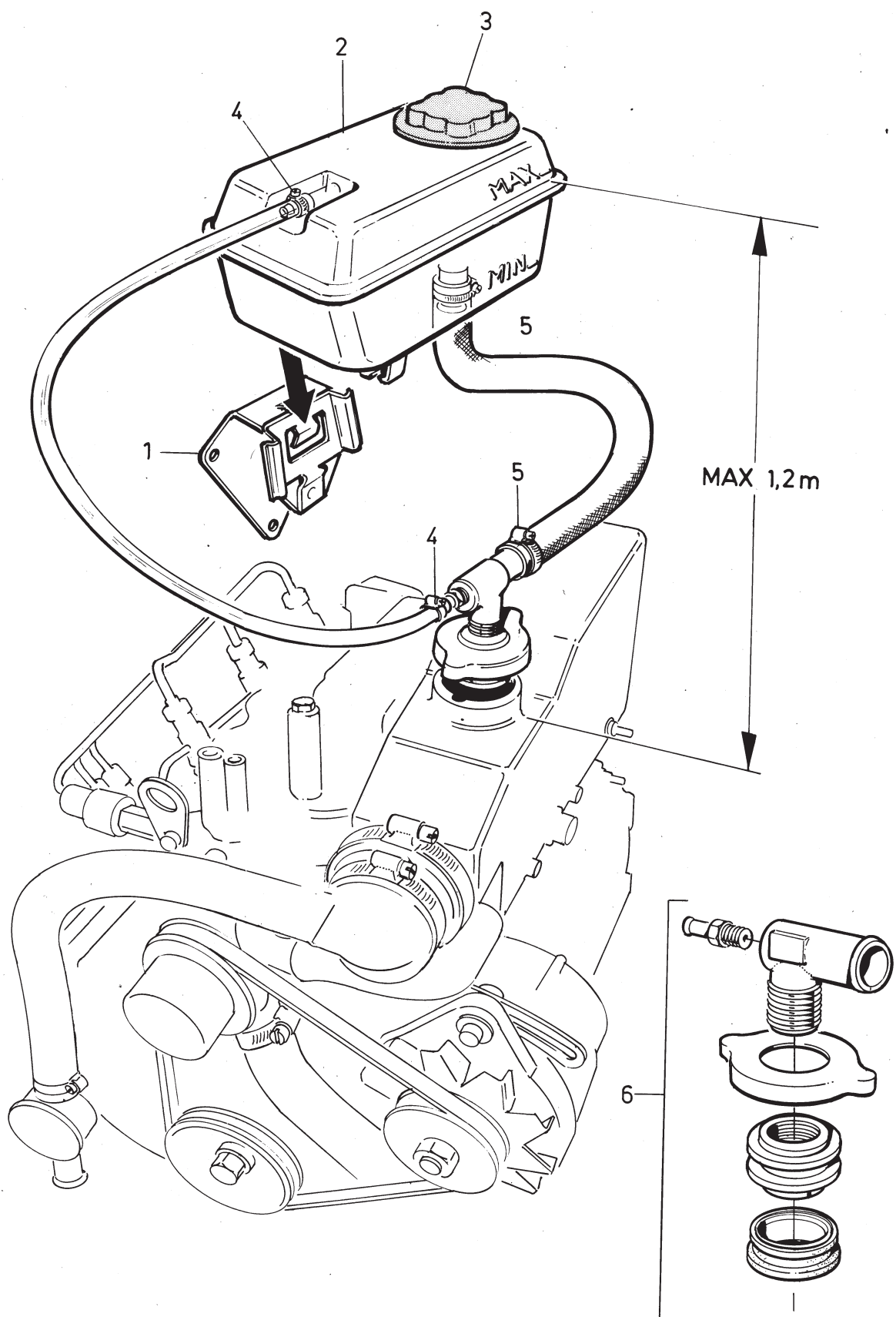
Använd tätningsmedel vid slanganslutningens gängor vid monteringen.

4. Anslut en slang, invändig diameter 20 mm mellan expansionstanken och slanganslutningen (6) med slangklammorna (5).

**Obs!**

Anpassa slangarnas längd så att dom lutar uppåt hela vägen från motorn till expansionstanken.

Vid påfyllning av kylvätska skall motorn först fyllas genom motorns ordinarie expansionstank och därefter fylls den extra expansionstanken. Provkör motorn och kontrollera att systemet är tätt.



Plus d'informations sur: [www.dbmoteurs.fr](http://www.dbmoteurs.fr)



**DUT**

Deze montageset bevat:

Onderdeel	Aantal	Pos.
Steun	1	1
Expansievat	1	2
Drukdeksel	1	3
Slangklem (B-17)	2	4
Slangklem (B-27)	2	5
Slangaansluiting (set)	1	6
Montage-aanwijzing	1	-

1.  
Monteer de steun (1) op een geschikte plaats en hoger dan het hoogste punt van de motor. Let op! Het MAX.-teken van het expansievat mag niet hoger worden geplaatst dan 1,2 meter boven het hoogste punt van de motor.

2.  
Zet het expansievat (2) en het drukdeksel (3) vast op de steun.

3.  
Sluit een slang aan, inwendige diameter 8 mm, tussen het expansievat en de slangaansluiting (6) met de slangklemmen (4).

**Let op!**  
**Gebruik bij de montage afdichtmiddel bij de schroefdraden van de slangaansluiting.**

4.  
Sluit een slang aan, inwendige diameter 20 mm, tussen het expansievat en de slangaansluiting (6) met de slangklemmen (5).

**Let op!**  
Pas de lengte van de slangen zo aan dat deze de gehele afstand van de motor tot het expansievat omhoog hellen.

Bij het bijvullen van koelvloeistof moet de motor eerst worden gevuld via het gewone expansievat van de motor en daarna wordt het extra expansievat gevuld. Laat de motor proefdraaien en controleer of het systeem dicht is.

**DAN**

Monteringssetten indeholder:

Benævnelse	Antal	Pos.
Konsol	1	1
Ekspansionstank	1	2
Trykdæksel	1	3
Slangholder (B-17)	2	4
Slangholder (B-27)	2	5
Slangetilslutning (sæt)	1	6
Monteringsvejledning	1	-

1.  
Konsollen (1) monteres et passende sted, som ligger højere end motorens højeste punkt. NB! Ekspansionsbeholderens MAX-mærke må ikke ligge højere end 1,2 m over motorens højeste punkt.

2.  
Ekspansionsbeholderen (2) og trykdækslet (3) fastmonteres på konsollen.

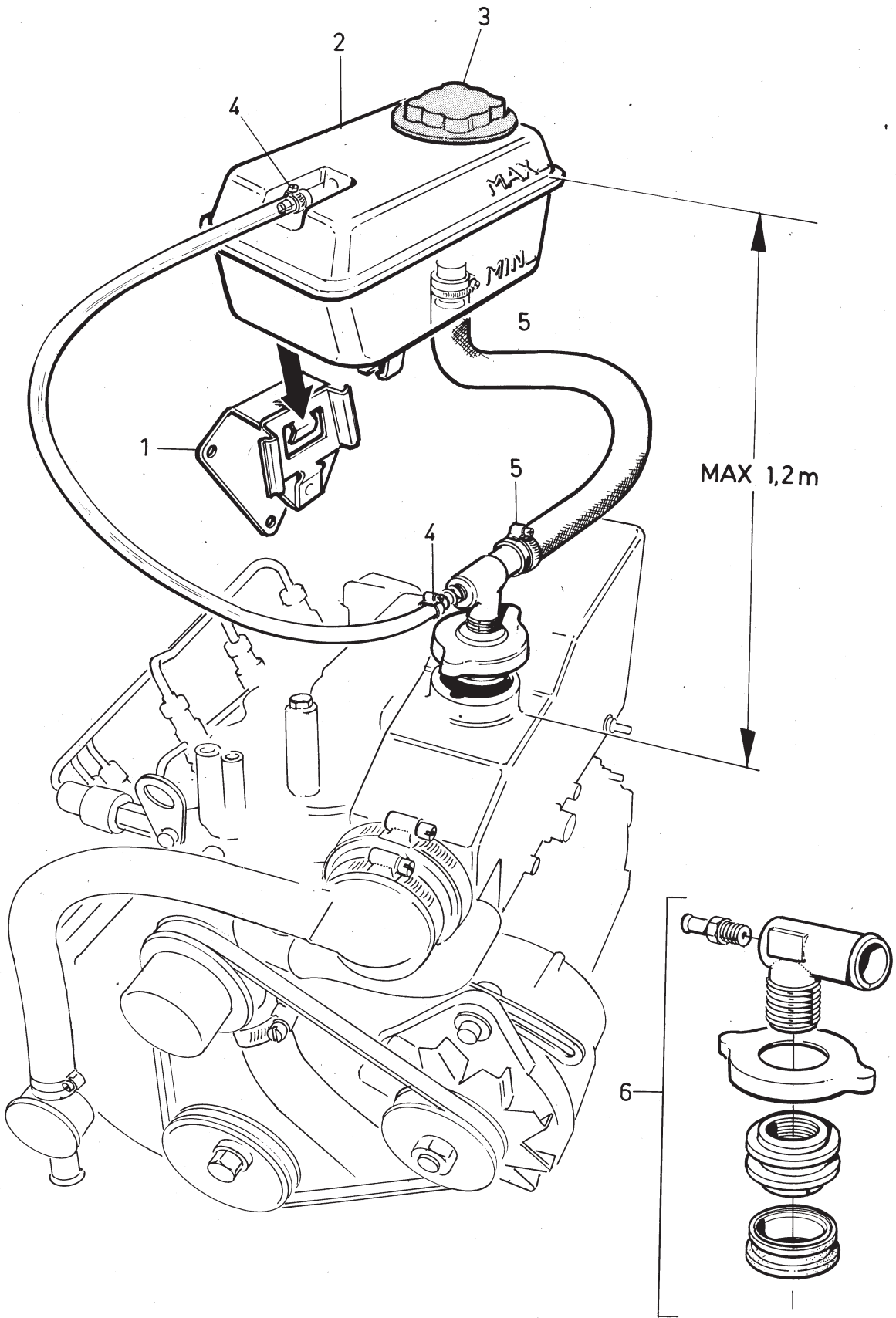
3.  
Der installeres en slang, indvendig diameter 8 mm, mellem ekspansionsbeholder og slangetilslutningen (6). Brug slangholderne (4).

**NB!**  
Der påføres tætningsmiddel på slangetilslutningens gevind under montering.

4. Der installeres en slang, indvendig diameter 20 mm, mellem ekspansionsbeholder og slangetilslutningen (6). Brug slangholderne (5).

**NB!**  
Slangernes længde tilpasses således, at de føres opad hele vejen fra motoren til ekspansionstanken.

Ved påfyldning af kølevæske skal motoren først påfyldes igennem motorens almindelige ekspansionsbeholder, og først derefter fyldes den ekstra ekspansionsbeholder. Motoren prøvekøres og systemet kontrolleres med hensyn til tæthed.



FIN

Asennussarjan sisältö:

Osa	Lkm	Pos.
Konsoli	1	1
Paisuntasäiliö	1	2
Painekansi	1	3
Letkunkiristin (B-17)	2	4
Letkunkiristin (B-27)	2	5
Letkuliitin (sarja)	1	6
Asennusohje	1	-

1.

Asenna konsoli (1) sopivaan paikkaan moottorin korkeimman kohdan yläpuolelle. Huom! Paisuntasäiliön MAX-merkki ei saa tulla yli 1,2 metriä moottorin korkeinta kohtaa ylemmäksi.

2.

Kiinnitä paisuntasäiliö (2) ja painekansi (3) konsoliin.

3.

Liitä letku, jonka sisähalkaisija on 8 mm, paisuntasäiliön ja letkuliittimen (6) väliin letkunkiristimillä (4).

#### Huom!

Sivele tiivistysainetta letkuliittimen kierteisiin ennen asentamista.

4.

Liitä letku, jonka sisähalkaisija on 20 mm, paisuntasäiliön ja letkuliittimen (6) väliin letkunkiristimillä (5).

#### Huom!

Sovita letkujen pituus niin, että ne ovat ylöspäin koko moottorin ja paisuntasäiliön välisellä matkalla.

Jäähdytysnestettä täytettäessä on moottori ensin täytettävä moottorin varsinainen paisuntasäiliö ja vasta sen jälkeen ylimääräinen paisuntasäiliö. Koeikäytä moottori ja tarkasta, että järjestelmä on tiivis.

POR

Este equipamento de montagem contém:

Componente	Quantidade	Pos.
Suporte	1	1
Tanque de expansão	1	2
Tampa de pressão	1	3
Abraçadeira de mangueira (B-17)	2	4
Abraçadeira de mangueira (B-27)	2	5
Ligação da mangueira (kit)	1	6
Instruções de montagem	1	-

1.

Instale o suporte (1) num local adequado e mais elevado do que o ponto mais alto do motor. Nota! A marca MAX no tanque de expansão não deve estar localizada a mais do que 1,2 metros acima do ponto mais elevado do motor.

2.

Aperte o tanque de expansão (2) e a tampa de pressão (3) ao suporte.

3.

Ligue uma mangueira, com diâmetro interno de 8mm, entre o tanque de expansão e a ligação da mangueira (6), com abraçadeiras para mangueira (4)

#### Nota!

Durante a montagem utilize material de selagem nos pontos de ligação da mangueira.

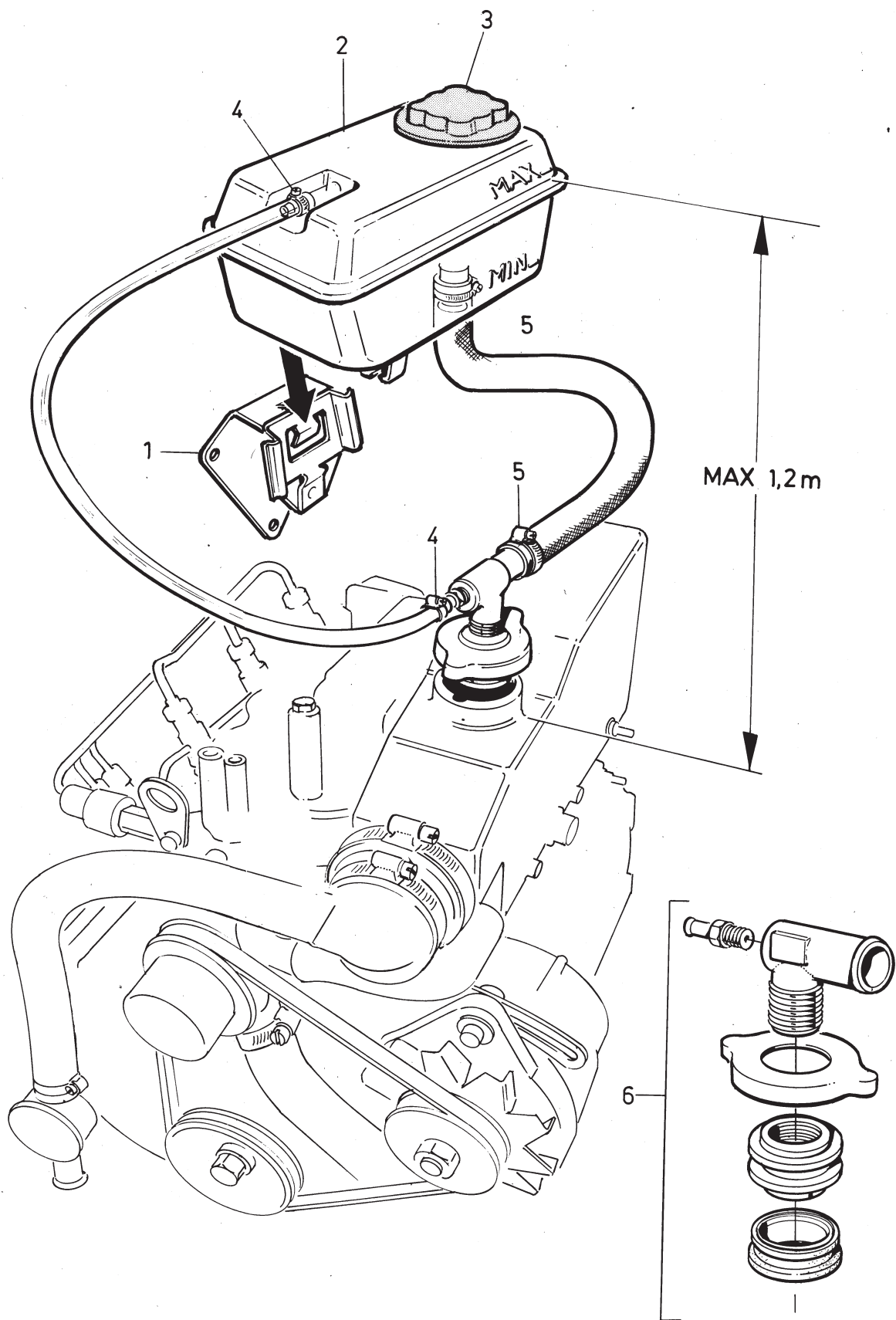
4.

Ligue uma mangueira de diâmetro interno de 20mm entre o tanque de expansão e a ligação da mangueira (6), com abraçadeiras para mangueira (5).

#### Nota!

Ajuste o tamanho das mangueiras de modo a que estas fiquem inclinadas para cima durante todo o percurso, do motor ao tanque de expansão.

Quando se colocar o agente refrigerante, o depósito deve primeiro ser enchido através do tanque de expansão normal, sendo de seguida enchido o tanque de expansão. Faça um teste ao motor, certificando-se de que não há quaisquer derrames.



Το παρόν κιτ συναρμολόγησης περιλαμβάνει:

Εξάρτημα	Ποσότητα	Θέση
Στήριγμα	1	1
Δοχείο διαστολής	1	2
Πώμα πληρώσεως (πιέσεως)	1	3
Κολιέ εύκαμπτου σωλήνα (B-17)	2	4
Κολιέ εύκαμπτου σωλήνα (B-27)	2	5
Σύνδεσμος σωλήνων (σετ)	1	6
Οδηγίες συναρμολόγησης	1	-

1.

Τοποθετήστε το στήριγμα (1) σε κατάλληλη θέση και υψηλότερα από το υψηλότερο σημείο του κινητήρα. Σημείωση! Η ένδειξη MAX στο δοχείο διαστολής δεν πρέπει να βρίσκεται περισσότερο από 1,2 μέτρα ψηλότερα από το υψηλότερο σημείο του κινητήρα.

2.

Προσαρμόστε το δοχείο διαστολής (2) και το πώμα πληρώσεως (3) επάνω στο στήριγμα.

3.

Συνδέστε έναν εύκαμπτο σωλήνα εσωτερικής διαμέτρου 8 χιλιοστών μεταξύ του δοχείου διαστολής και του συνδέσμου (6) χρησιμοποιώντας τα κολιέ (4).

#### Σημείωση!

Επαλείψτε με στεγανοποιητικό τα σπειρώματα του συνδετικού κατά τη σύνδεση.

4.

Συνδέστε έναν εύκαμπτο σωλήνα εσωτερικής διαμέτρου 20 χιλιοστών μεταξύ του δοχείου διαστολής και του συνδέσμου (6) χρησιμοποιώντας τα κολιέ (5).

#### Σημείωση!

Υπολογίστε τα μήκη των σωλήνων έτσι ώστε να έχουν ανοδική κλίση σε όλο το μήκος από τον κινητήρα μέχρι το δοχείο διαστολής.

Όταν συμπληρώνεται ψυκτικό υγρό, ο κινητήρας πρέπει να συμπληρώνεται πρώτα από το κανονικό δοχείο διαστολής και κατόπιν να συμπληρώνεται το πρόσθετο δοχείο διαστολής. Ξεκινήστε δοκιμαστικά τον κινητήρα και βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχει διαρροή.

Plus d'informations sur: [www.dbmoteurs.fr](http://www.dbmoteurs.fr)

Plus d'informations sur: [www.dbmoteurs.fr](http://www.dbmoteurs.fr)

# **VOLVO PENTA**

**AB Volvo Penta**  
SE-405 08 Göteborg, Sweden

Plus d'informations sur: [www.dbmoteurs.fr](http://www.dbmoteurs.fr)